

INTRODUCCION

Elisa Luengo
Albuquerque
España
2014



Estimado lector:

Hoy acogemos en nuestro rincón de traducciones a dos escritoras...

La primera de ellas, Britt Rolssenn, procede de Baviera y se instaló hace algún tiempo en los Pirineos franceses. En ellos, dice, ha cogido palabras en flor y les ha dado un sabor muy personal. A menudo intenta unir todos los colores de su vida y hacer con ellos un ramillete perfumado.

Aquí en cambio, inspirado en el cuadro “Mujer llorando” de Pablo Picasso, su poema se desgarró y la lengua se disgrega frente al dolor de la mujer de Guernica a la que encuentra en el cuadro de Picasso. Britt asegura que como alemana este desgarramiento doloroso le produce particularmente vergüenza.

La segunda escritora es nuestra compañera del consejo editorial Ana Isabel Alvea Sánchez que ha seleccionado tres poemas pertenecientes a su libro *Hallarme yo en el mundo*.

Cualquiera que visite –o que explore abiertamente– el blog de Ana Isabel Alvea¹ descubrirá la riqueza no solo de su curriculum, de sus referencias, de sus estudios, sino también de su propia obra rica y versátil. Sensible, muy sensible a la totalidad de la parte en el todo.

Desde el principio, su blog me cautivó y pensé en ofrecerle un pequeño homenaje transfigurando sus versos en diferentes idiomas, como ya experimenté en otra ocasión con los versos de nuestra querida Emilia Oliva.

En esta ocasión hemos transformado el poema *El Viaje de los malditos* en francés y en inglés; y *Plenitud* y *Sentido épico* solo en francés. La versión inglesa se la debemos a Julie Hempel.

Añado finalmente una transfiguración de *Sentido épico* realizada por Beatriz Segura y que puede considerarse como una propina a modo de *palimpsesto*: parte del texto francés para devolverlo de nuevo al español. Un ejercicio de estilo sin más pretensión, pero que nos recuerda, por ejemplo, que toda la literatura rusa del siglo XIX fue vertida al español desde el “original” francés pues por aquel entonces no había traductores de ruso en España. Los grandes novelistas rusos habían sido interpretados previamente por otros aunque conservaran su huella de partida.

Quiero dar las gracias a Britt y a Ana Isabel por la emoción que nos transmiten desde su sencillez; y también quiero dárselas a nuestras dos traductoras por su colaboración desinteresada.

Por mi parte, no quería perderme la traducción al francés de primera mano y me he atrevido con ella bajo la supervisión inestimable de mi compañera y amiga Colette Charbonnier.

La foto de JuanMa nos augura futuros y fructíferos viajes en compañía de la diosa Minerva del buque escuela Juan Sebastián de Elcano.

Referencia:

1.- <http://amarandaalvea.wordpress.com/>

Imagen:

"Minerva", de JuanMa Mendo. España.

BRITT
ROLSSENN

Inspirado en el cuadro "Mujer llorando" de Pablo Picasso

Tu pleures sur Guernica
Sur ton fils,
Sur ton mari,
Sur l'humanité
Défigurée
Par la peine
Femme
En supplice
Désaxée
En torture
Tu grimaces
Figée dans la mort
Tes yeux défaits
Ont vu l'assassin
De près
Chaque oeil
Tente de s'enfuir
Seul,
Leurs larmes
Sont orphelines
Dans ton visage
Ta bouche se tord
Dans un cri
Sans son.
Elle
Montre tes dents,
Vengeresses impuissantes
Ta main
Verte de peur
S'agrippe
À tes lèvres
En vain.

Une fleur bleue
Décore
Ton chapeau
Elle fanera
Dans le désespoir
Noyée
Dans la souffrance
Verte et bleue
Tu te détournes
Du rideau orange
De la vie
Femme de Guernica,
Mère, Épouse
Éternelle
Sèche tes larmes
Dérive-toi
Regarde l'Europe
En paix.

Lloras sobre Guernica
Sobre tu hijo
Sobre tu marido
Sobre la humanidad
Desfigurada
En la pena
Mujer
En el tormento
Desquiciada
En la tortura
Haces muecas
Paralizada en la muerte
Tus ojos deshechos
Han visto al asesino
De cerca
Cada ojo
Intenta escaparse
Solo,
Sus lágrimas son huérfanas
En tu rostro
Tu boca se retuerce
En un grito
Sin sonido.
Ella
Muestra tus dientes,
Vengadores impotentes
Tu mano
Rebosa miedo
Se agarra
A tus labios
En vano.
Una flor azul
Decora
Tu sombrero
Se marchitará

En la desesperación
Ahogada
En el sufrimiento
Verde y azul
Te apartas
De la cortina naranja
De la vida
Mujer de Guernica,
Madre, esposa
Eterna
Seca tus lágrimas
Alégrate
Mira Europa
En paz.

ANA

ISABEL

ALVEA

SÁNCHEZ

De su libro:

*"Hallarme yo
en el
mundo"*

EL VIAJE DE LOS MALDITOS

Depositamos nuestra última esperanza
en ese transatlántico llamado *Saint Louis*¹
Conservo nítido el recuerdo de esa mañana
en el bullicioso Puerto de Hamburgo.

Mi hermana intentaba sujetar a su hijo de dos años
que alegre correteaba por el muelle.

Mi madre, débil y enferma, conservaba su recio porte
sombra de su antaño fortaleza.

Mi hermano subía las escaleras
bromeando con otros pasajeros

con la fe en futuras tierras cubanas

–joven y hermoso como es podría parecer alemán–

¿Por qué había caído como un hachazo
como el cólera o la peste negra
este castigo sobre nosotros?

Rescato ahora, desentierro ahora

Yo estaba a bordo y contemplaba la ciudad
me embriagaba el olor del mar
la suavidad del viento.

No me invadía ninguna nostalgia
por dejar aquella ciudad hostil,
al contrario, iba creciendo en mí
un imperioso deseo de cantar
me asfixiaría si ahora no cantase

Fuimos felices en el viaje
tan feliz como se puede ser
en el engaño.

En ningún momento quisimos

abandonar este barco
de los malditos
que vaga como un espectro
por las aguas internacionales.

1.- *El barco de los malditos* es el título de una novela de Max Gordon-Witts y Gordon Thomas que inspiró la película de Stuart Rosenberg estrenada en 1996.

Los versos en cursiva pertenecen al poema *Cantando en yiddish* de José Hierro.

LE VOYAGE DES MAUDITS

Nous déposons notre dernier espoir
dans ce transatlantique appelé *Saint-Louis*¹.
Je conserve net le souvenir de ce matin-là
dans le bruyant Port de Hambourg.
Ma soeur essayait de retenir son fils de deux ans
qui couraillait heureux sur le quai.
Ma mère, affaiblie et malade, conservait son allure robuste
ombre de son ancienne énergie.
Mon frère montait les escaliers
en plaisantant avec d'autres passagers
ayant foi en de futures terres cubaines
–jeune et beau comme il l'est, il pourrait paraître allemand –

Pourquoi cette punition était-elle tombée sur nous
comme un coup de hache
comme le choléra ou la peste noire ?

J'étais à bord et contempiais la ville
j'étais enivrée par l'odeur de la mer
la douceur du vent.
Aucune nostalgie ne m'envahissait
en laissant cette ville hostile,
au contraire, peu à peu naissait en moi
un impérieux désir de chanter
j'étoufferais si je ne chantais pas maintenant

Nous fûmes heureux durant le voyage
aussi heureux qu'on peut l'être
étant trompés.

À aucun moment nous n'avons voulu
abandonner ce bateau

des maudits

qui vague comme un spectre
dans les eaux internationales.

1.- *Le bateau des maudits* est le titre d'un roman de Max Gordon-Witts et Gordon Thomas qui inspira le film de Stuart Rosenberg paru en 1996. Les vers en italique appartiennent au poème *Cantando en yiddish* [*Chantant en yiddish*] de José Hierro.

of the damned
which drifts like a specter
through international waters.

1.- *Voyage of the Damned* is the title of a novel by Max Gordon-Witts and Gordon Thomas which inspired the 1996 Stuart Rosenberg film. The lines in italics are from the poem "Cantando en yiddish" by José Hierro

PLENITUD

La plenitud nos saluda sonriente.
No trae consigo prólogo que la anuncie
ni razones que la expliquen.
No sabemos cuántos días o años
permanecerá entre nosotros
–resbaladiza
como un pequeño jabón entre las manos
jugando con el agua–
solo...
que oímos Jazz en el corazón
y nos hace creer que HOY la vida
está de nuestro lado.

PLÉNITUDE

La plénitude nous salue souriante.
Elle arrive sans prologue qui l'annonce
sans raisons qui l'expliquent.
Nous ne savons pas combien de jours ou d'années
elle restera entre nous
glissante
comme un petit savon entre les mains
jouant avec l'eau –
et seulement...
nous entendons du Jazz dans notre cœur
et elle nous fait croire que AUJOURD'HUI la vie
est de notre côté.

SENTIDO ÉPICO

Un arroyo, su murmullo.

El agua se encuentra con la piedra
la bordea
y continúa en su fluir.

No como tú
que te empeñas en demoler
en eliminar a la piedra
o al menos desgastarla
aunque se desgarre tu piel
en ese intento.

El agua discurre sin embargo
como si nada la perturbara
ni hubiese obstáculo alguno
en su camino.

SENS ÉPIQUE

Un ruisseau, son bruissement.

L'eau rencontre la pierre
la côtoie
et suit son cours.

Pas comme toi
qui t'appliques à démolir
à éliminer la pierre
ou du moins à l'user
bien que ta peau se déchire

dans cette tentative.

L'eau coule cependant
comme si rien ne la perturbait
et qu'aucun obstacle
ne se trouvait sur son chemin.

SENTIDO ÉPICO

Palimpsesto de la versión francesa, Beatriz Segura

Un riachuelo, su susurro.

El agua se encuentra con la piedra
la roza
y sigue su curso.

No como tú
que te dedicas a demoler
a eliminar la piedra
o al menos a desgastarla
aunque te desgarres la piel
en el intento.

El agua, sin embargo, corre
como si nada la perturbase
como si ningún obstáculo
se encontrase en su camino.